



2015健絡通 香港超級馬拉松



2015 Herbalgy Hong Kong Ultra Marathon

2015 健絡通香港超級馬拉松

24 ultramarathon phrases for 24 hour runners
in six languages

Questions, statements and wishes

专为 24 小时赛跑者提供的
六种语言版本的 24 小时超级马拉松用语
问题、陈述、祝福

言葉が六つの 24 時間走者のためのウルツラマラソンの
24 行の用語
質問と発言と願望

24 Ultramarathon-Ausdrücke für 24-Stunden-Läufer
in sechs Sprachen

Fragen, Aussagen und Wünsche

24 frases de ultramaratona para corredores de 24 horas
em seis idiomas

Questões, afirmações, e perguntas

24 ultrafutó kifejezés 24 órás futók részére
hat nyelven

Kérdések, kijelentések és kívánságok

English / 英文 / 英語 / Englisch / Inglês / Angol

Chinese / 华语 / 粵語 / Chinesisch / Chinês / Kínai

Japanese / 日文 / 日本語 / Japanisch / Japonês / Japán

German / 德文 / ドイツ語 / Deutsch / Alemão / Német

Portuguese / 葡萄牙文 / ポル / Portugiesisch / Português / Portugal

Hungarian / 粵語 / ハンガリー語 / Ungarisch / Magyar / Magyar



Dedicated to Asia's best ultra-runners and those who aspire to follow them

谨献给亚洲最优秀的超级马拉松跑者以及激励我们追随他们的人

アジアの最高のウルトラ走者と熱望する人にささげた

Gewidmet den besten Ultramarathon-Läufern Asiens und denjenigen, die ihnen folgen möchten.

Dedicado para os melhores corredores de ultramaratona e aqueles que desejam seguir los

Ázsia legjobb ultrafutóinak tiszteletére és mindazoknak, akik nyomukba szeretnék érni



Mami Kudo
工藤真実



Hiroko Okiyama
冲山裕子



Leung, Wan-Yee
梁允怡



Kimie Noto
能登貴美枝



Chiu Shu-jung
邱淑容



Sumie Inagaki
稲垣寿美恵



Zhao, Zi-Yu
趙紫玉



Yoshikazu Hara
原良和



Shingo Inoue
井上真悟



Masayuki Otaki
大瀧雅之



Ryoichi Sekiya
關家良



Katsuhiko Tanaka
田中克祐



Chen Tsai
陳進財



Wu Sheng Min
吳勝銘



Peter Tanner





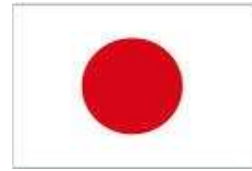
Dirk Strumane
國際超級馬拉松協會會長
IAU president



Frank Kuo
郭豐州
Race Director,
President
Hong Kong
Ultra Marathon Association



Tony Chu Dien Liang
朱鼎良
Organizer,
Secretary General
Hong Kong
Ultra Marathon Association



Edit Bérce (Hungary)

柏洁思 (匈牙利籍)

ベルツェシュ エヂツ (ハンガリー)

Edit Bérce (Ungarn)

Edit Bérce (Hungria)

Bérce Edit (Magyarország)

editor , ultra-marathon runner

编辑, 超级马拉松跑者

編集者, ウルツラ走者

Redakteur, Ultramarathon-Läuferin

editora, ultramaratonista

szerkesztő, ultrafutó



© Bérce Edit 2015



Dear Runner,

亲爱的跑者：

拝啓走者様

Lieber Ultramarathon-Läufer!

Prezado Corredor,

Kedves Futó!

The purpose of the present multilingual ultramarathon language aid is twofold. First, its aim is to help participants' communication at the first Hong Kong 24 Hour Ultramarathon. Second, it wants to raise awareness of language learning for success in ultra running in general.

这份多语言版本的超级马拉松用语对照表有两个目的：一，帮助参赛者在第一届香港24小时超级马拉松赛期间方便沟通；二，希望提高跑者对于成功用语学习的重视。

この多言語のウルツラマラソンの支援の目的は二つあります。第一のは一つ目のホンコンの24時間ウルツラマラソンの参加者の連絡を手伝うことだ。二つ目のは概ねウルツラ走者の成功のための言葉の勉強の知識を高めることだ。

Diese Ultramarathon-Terminologiesammlung hat zwei Zwecke. Erstens soll sie zur Kommunikation unter den Teilnehmern des ersten 24-Stunden-Laufes in Hong Kong beitragen. Zweitens möchten wir die Wichtigkeit des Sprachenlernens betonen.

O objetivo dessa ultramaratona linguística é duplo. Primeiramente, o seu objetivo é ajudar os participantes a se comunicar na primeira ultramatona de 24 horas de Hong Kong. Como segundo objetivo, esse documento visa enfatizar a importância de aprender diferentes idiomas para ter sucesso no mundo de ultramaratonas.

A jelen poliglott ultrafutó nyelvi segédanyag célja kettős. Elsődlegesen az első hivatalos hongkongi 24 órás ultrafutóverseny résztvevőinek kommunikációját hivatott megkönnyíteni. Továbbá fel szeretné hívni a figyelmet arra, hogy milyen fontos szerepe van a nyelvtanulásnak illetve nyelvtudásnak az ultrafutó sikerek elérésében

The languages represented at the first Hong Kong 24 Hour Ultramarathon are the following: Cantonese, Mandarin, Japanese, Korean, English, German, Hungarian, Portuguese, and Afrikaans.

第一届香港24小时超级马拉松赛使用的语言如下：粤语、华语、日语、韩语、英语、德语、匈牙利语、葡萄牙语、南非荷兰语。

広東語と標準中国語と日本語と韓国語と英語とドイツ語とハンガリー語とポルトガル語とアフリカーンス語が一つ目のホンコンの24時間ウルツラマラソンに言葉代表とする。

Die Teilnehmer beim 24-Stunden-Lauf von Hong Kong sprechen die folgenden Sprachen: Chinesisch (Kantonesisch und Hochchinesisch), Japanisch, Koreanisch, Englisch, Deutsch, Ungarisch, Portugiesisch und Afrikaans.

Os idiomas representados na primeira ultramatona de 24 horas de Hong Kong são as seguintes: cantonense, mandarim, japonês, coreano, inglês, alemão, húngaro, português e africânder.

Az első hivatalos hongkongi ultramaraton résztvevői a következő nyelveket beszélik: kantoni, mandarin kínai, japán, koreai, angol, német, portugál, afrikaans és magyar.



May every step and every minute of Hong Kong's first 24 Hour Ultramarathon bring you Joy, Peace and Friendship.

愿香港第一届 24 小时超级马拉松的每一步与每一刻都为你带来欢乐、和平与友谊。

一つ目のホンコンの 24 時間ウルツラマラソンの全歩も全分も喜びと気安めと友情を獲得するだろう。

Wir wünschen allen Teilnehmern beim ersten 24-Stunden-Lauf von Hong Kong Freude, Frieden und Freundschaft.

Que cada passo e cada minuto da primeira ultramatona de 24 horas de Hong Kong lhe traga alegria, paz e amizade.

Kívánjuk, hogy az első 24 órás hongkongi ultramaraton minden perce és minden lépése örömet, békét és barátságot hozzon!

January 15, 2015

2015 年 1 月 15 日

2015 年 1 月 15 日

15. Januar 2015

15 de Janeiro de 2015.

2015. január 15.

Edit Bérces

柏洁思

ベルツェシユ エチ

Edit Bérces

Edit Bérces

Bérces Edit



Acknowledgements

致谢

謝辭

Anerkennung

Agradecimentos

Köszönetnyilvánítás

We thank our contributors: Professor Peter Tanner (Hong Kong), Natasha Smolcic (Brazil), Pascal Le Bail (Austria), Tamás Tölli (Hungary), Ákos Horváth (Hungary), Kiki Qu (China) and Hendrik Böttger (Germany) for their dedicated work.

在此感谢帮助我们完成这份对照表的人：Peter Tanner 教授（香港），Natasha Smolcic（巴西），Pascal Le Bail（奥地利），Tölli Tamás（匈牙利），Horváth Ákos（匈牙利），Kiki Qu（中国），谢谢你们的热心协助。

ペテルタンナー教授（ホンコン）とキキシュさん（中国）とナタシャスモルチツさん（ブラジル）とパスカルレバイルさん（オーストリア）とタマシュトツリさん（ハンガリー）とヘンドリックボツゲルさん（ドイツ）の貢献者に献身的な仕事のためにお礼をする。

Wir bedanken uns für die engagierte Mithilfe unserer Laufkollegen bei den Übersetzungen, besonders Professor Peter Tanner (Hong Kong), Natasha Smolcic (Brasilien), Pascal Le Bail (Österreich), Hendrik Böttger (Deutschland), Tamás Tölli (Ungarn), Ákos Horváth (Ungarn).

Nós agradecemos nossos contribuídos: Professor Peter Tanner (Hong Kong), Natasha Smolcic (Brasil), Pascal Le Bail (Áustria), Tamás Tölli (Hungria), Ákos Horváth (Hungria), Kiki Qu (China) e Hendrik Böttger. (Alemanha) pelo seu trabalho e dedicação.

Köszönet illeti munkatársainkat odaadó munkájáért, nevezetesen a következőket: Peter Tanner professzor (Hongkong), Natasha Smolcic (Brazília), Pascal Le Bail (Ausztria), Tölli Tamás és Horváth Ákos (Magyarország), Kiki Ku (Kína) és Hendrik Böttger (Németország).



Wishes and thanks (7)

祝福与感谢 (7)

願望とお礼 (7行)

Wünsche und Dank (7)

Agradecimentos (7)

Kívánság és köszönet (7)

1

Welcome to the first Hong Kong 24 Hour Ultramarathon.

欢迎参加第一届香港 24 小时超级马拉松。

第一ホンコンの24時間のウルトラマラソンへようこそ。

Willkommen beim ersten 24-Stunden-Ultramarathon in Hong Kong!

Bem vindo a primeira ultramatona de 24 horas de Hong Kong.

Köszöntjük az első hongkongi 24 órás ultramaratoni futás résztvevőit!

2

Good luck!

祝你好运!

頑張って。

Viel Glück!

Boa Sorte!

Jó szerencsét!

3

Never give up hope.

不要放弃希望。

決して諦めないで。

Gib niemals die Hoffnung auf.

Nunca perca a esperança.

Sose add fel a reményt!

4

Keep running.

坚持跑下去。

走り続けて。

Lauf weiter!

Continue correndo.

Hajrá! Csak így tovább!

5

Thank you very much for the invitation.

非常感谢你的邀请。

ご招待いただきありがとうございます。

Vielen Dank für die Einladung.

Muito obrigado(a) pelo convite.

Köszönöm a meghívást.



Wishes and thanks (7)

祝福与感谢 (7)

願望とお礼 (7行)

Wünsche und Dank (7)

Agradecimentos (7)

Kívánság és köszönet (7)

6

Congratulations!

恭喜你!

成功おめでとうございます。

Gratulation!

Parabéns!

Gratulálók!

7

See you at the world championships.

让我们世界盃锦标赛见!

世界選手権にまたお会いしましょう。

Wir sehen uns bei der Weltmeisterschaft.

Vejo você no Campeonato do mundo.

Találkozunk a világbajnokságon!



Questions (8)

問題 (8)

質問 (8行)

Fragen (8)

Perguntas (8)

Kérdések (8)

1

Where can I see my splits?

我在哪里可以看到我的分段成绩?

スプリットタイムはどこに見えますか。

Wo kann ich meine Zwischenzeiten (Zwischenergebnisse) sehen?

Aonde posso ver minhas voltas?

Hol nézhetem meg a részeredményeimet?

2

Where is the starting line?

起跑线在哪里?

スタートラインはどこにありますか。

Wo ist die Startlinie?

Aonde é a linha de chegada?

Hol van a rajtvonal?

3

How many members does the Hong Kong Ultra Marathon Association have?

香港超级马拉松跑者协会有多少会员?

ホンコンウルトラマラソン協会は会員が何人ですか

Wie viele Mitglieder hat die Hong Kong Ultra Marathon Association?

Quantos membros tem a associação da ultramatona de 24 horas de Hong Kong?

Hány tagja van a hongkongi ultrafutó szövetségnek?

4

Who is going to present the awards?

谁将颁发奖项?

賞を提示する人が何方ですか。

Wer wird die Siegerehrung durchführen?

Quem vai entregar os prêmios?

Ki adja át a díjakat?

5

How old is the oldest participant?

最年长的参赛者是多少岁?

一番年配の参加者は何歳ですか。

Wie alt ist der älteste Teilnehmer?

Quantos anos tem o participante mais velho?

Hány éves a legidősebb résztvevő?



Questions (8)

问题 (8)

質問 (8行)

Fragen (8)

Perguntas (8)

Kérdések (8)

6

When is the award ceremony?

颁奖典礼什么时候举行?

授賞式は何時ですか。

Wann findet die Siegerehrung statt?

Quando é a cerimonia de entrega de troféus?

Mikor kezdődik az eredményhirdetés?

7

How far is the next aid station?

下一个补给站距离这里多远?

次の救護所がどのくらい遠いですか。

Wie weit ist es bis zur nächsten Verpflegungsstelle?

Qual a distancia da próxima estação de ajuda?

Milyen messze van a következő frissítőállomás?

8

Is that your personal best performance?

那是你个人最好的成绩吗?

それはあなたの 何時でもの最高の業績 | ピービー ですか。

Ist das deine Bestleistung?

Essa é sua melhor performance?

Ez az egyéni legjobb eredményed?



Statements (9)

陈述 (9)

発言 (9 行)

Aussagen (9)

Afirmações (9)

Megállapítások (9)

1

The night will be cold.

夜间比较冷。

夜が寒くなりそうです。

Die Nacht wird kalt sein

A noite vai ser fria.

Hideg lesz az éjszaka.

2

We want to do our best.

我们希望做到最好。

出来るだけ頑張りたいです。

Wir möchten unser Bestes geben.

Nós queremos fazer o nosso melhor.

A tőlünk telhető legjobb akadjuk teljesíteni.

3

Nobody wants to drop out of the race.

没有人愿意退出比赛。

誰も途中で競走をやめたくないです。

Niemand möchte das Rennen abbrechen.

Ninguém quer desistir da corrida.

Senki sem akarja feladni a versenyt.

4

There are over 300 participants in the race.

参加这次比赛的跑者超过 300 人。

競走は参加者が 300 以上います。

Es sind mehr als 300 Teilnehmer im Rennen.

Tem mais de 300 participantes na corrida.

Háromszázan vesznek részt a futóversenyen.

5

Every finisher is a winner.

每个跑到终点的人都是胜利者。

完走者のすべてが勝者です。

Jeder Finisher ist ein Sieger.

Todo finalista é um vencedor.

Minden célbaéró győztes is.



Statements (9)

陈述 (9)

発言 (9 行)

Aussagen (9)

Afirmações (9)

Megállapítások (9)

6

It is an honor to run with the world's best ultrarunners

很荣幸能与全世界最优秀的超跑选手一起跑步。

世界の最高ウルトラランナーと一緒に走るのは光栄です。

Es ist eine Ehre, mit den besten Ultra-Läufern der Welt zu laufen.

É uma honra correr com os melhores ultramaratonistas do mundo.

Megtiszteltetés számomra a világ legjobb ultrafutóival futni.

7

Ms. Chiu Shu-jung 邱淑容 set a new Taiwanese record in 2007.

邱淑容女士在 2007 年创下台湾 24 小时赛新纪录。

2007 年にチウシュユングさんは台湾の新記録を樹立しました。

Frau Chiu Shu-jung 邱淑容 lief im Jahr 2007 einen neuen Taiwanesischen Rekord.

A senhora Chiu Shu-jung 邱淑容 fez um novo recorde Taiwanês em 2007.

Csiu Su-jung 2007-ben új tajváni csúcsort futott.

8

I cannot find my helper (assistant / handler).

我找不到我的助手（协助者/帮助者）。

私は補助員 | アシスタントを見つけることができません。

Ich kann meinen Betreuer (meine Betreuerin) nicht finden.

Não consigo encontrar minha equipe/meu ajudante.

Nem találom a segítőmet.

9

I'm satisfied with the organization.

我对主办方很满意。

私は準備に大変満足しています。

Ich bin zufrieden mit der Organisation.

Estou satisfeito(a) com a organização.

Elégedett vagyok a szervezéssel.



Inspiration

激励

刺激

Inspiration

Inspiração

Inspiráció

Yiannis KOUROS

Γιάννης Κούρος

Men's Multiple World Record Holder

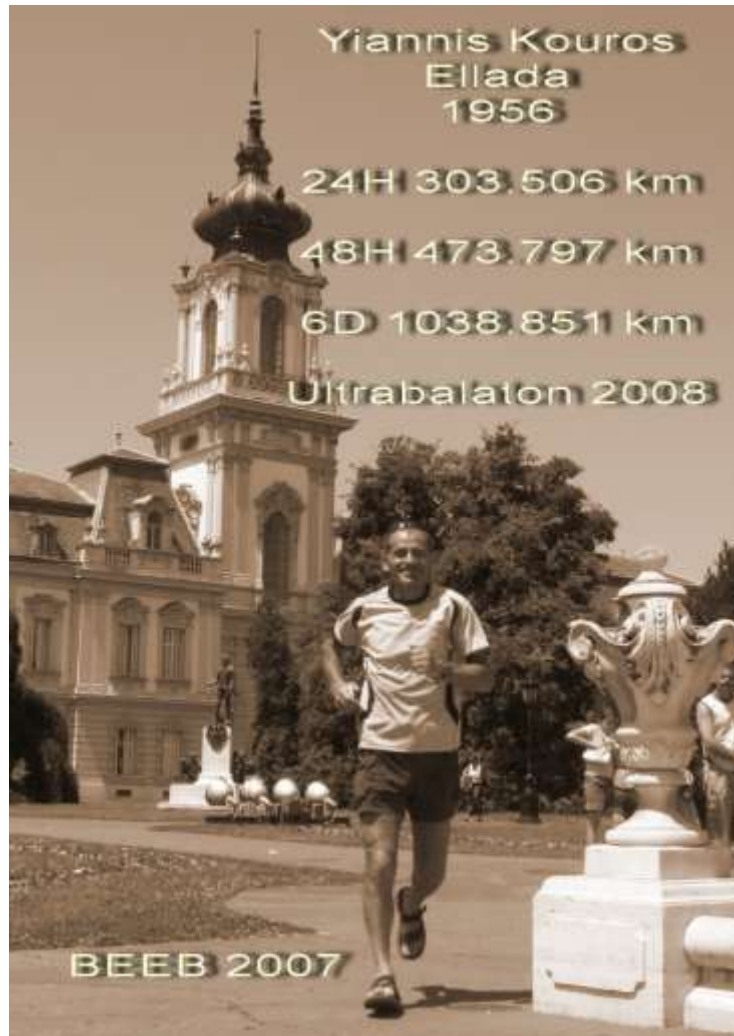


Photo by Edit Bérces
Keszthely, Hungary, Europe 2007

